МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – Магистратура

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) - Иностранные языки (Английский язык и Немецкий язык)

Форма обучения – Очная

Сроки освоения ОПОП – Нормативный (2 года)

Институт – Иностранных языков

Кафедра – Германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» относится к вариативной части блока Б 1(Б1.В.ОД.7).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Лингвистические основы межкультурной коммуникации
Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 1 ИЯ)
Современные направления в лингвистике

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Сравнительная типология родного и изучаемых иностранных языков
Филологическая компетенция как предпосылка успешной профессиональной деятельности выпускника магистратуры в учреждениях образования
Владение иностранным языком как основа профессионального подхода к обучению межкультурной коммуникации

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	дходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена; новы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности; -определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного -системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
2	ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	-основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика;	-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	-навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.
3.	ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения	-основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов	-выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета	-литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной

		результатов собственной научной деятельности		языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	переводческой деятельности;

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)					
Цели освоения дисциплины: • развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков; • формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания. • формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом • формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	**Знать**: дходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена; новы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	Лабораторные занятия самостоятельная работа	Зачет, экзамен.	**Пороговый уровень** **осознает** практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; самостоятельно **получает** новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д. адекватно **использует** терминологию разных областей знаний, смежных с переводом;

		Уметь: -анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности; -определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; **Владеть**: -методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного -системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей			**привлекает данные** разных областей для принятия переводческого решения; **Повышенный уровень** **видит** междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. **владеет** формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; **способен** адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование). **осуществляет** антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала.
ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	**Знать**: -основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика; **Уметь**: -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, - ориентироваться в **сложившихся** коммуникативных ситуациях, требующих осуществления	Лабораторные занятия самостоятельная работа	Зачет, экзамен.	**Пороговый уровень** **знает** основы теории мотивации **имеет представление** об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; **владеет** навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями **умеет** использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии. **Повышенный уровень** **знает** основы теории мотивации **и способен**

		переводческой деятельности **Владеть**: -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.			использовать ее положения для собственной практической деятельности **умеет** формулировать собственные мотивы выбора профессии; **владеет** навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. **Способен** ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	**Знать**: -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов **Уметь**: -выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста **Владеть**: литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности	Лабораторные занятия самостоятельная работа	Зачет, экзамен.	**Пороговый уровень** **знает** основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков; **владеет** литературными нормами языка-источника и языка-перевода; **умеет** выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. **Повышенный уровень** **владеет** основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; **умеет** решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); **способен** находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие

					переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3	Семестр № 4
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**38**	**12**	**26**
В том числе:			
Лекции (Л)	-	-	-
Лабораторные (Лаб)	38	12	26
Самостоятельная работа студента (всего)	**70**	**24**	**46**
В том числе:			
СРС в семестре:			
подготовка к по плану-конспекту занятия	24	8	16
Письменный перевод (Домашнее задание)	16	-	16
Внеаудиторное чтение	22	8	14
Подготовка к зачету (3 сем.)	8	8	-
СРС в период сессии:			
Подготовка к экзамену (4 сем.)	36	-	36
ИТОГО: Общая трудоемкость	**144 ч.**	**36 ч.**	**108 ч.**
	4 з.е.	**1 з.е.**	**3 з.е.**

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
3	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвисти-ческой и интеркультурной коммуникации	Учет культурно-обусловленных факторов при переводе. Переводческая компетенция, ее составляющие: -языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках; - текстообразующая компетенция - знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить

			адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа; -коммуникативная компетенция; -технологическая компетенция - владение основными переводческими стратегиями и приемам.
3	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Перестановки. Замены (грамматические и лексические), в том числе генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опущения. Добавления.
3	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в том числе топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур. Проблема «ложных друзей» переводчика.

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	Соответствие нормам функционального стиля и жанра в контактирующих языках; адекватность передачи лексико-грамматических значений; адекватность перевода имен собственных, географических названий (антропонимов, топонимов), безэквивалентной лексики, названий-организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур
4	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	Учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода; дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе художественных текстов. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.. Смысловая (фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе
4	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	Перевод, редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации
4	8.	Двусторонний	Разновидности научных текстов. Языковые средства,

		перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	оформляющие тексты такого рода. Перевод терминологии. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; вариантные соответствия; трансформации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	Лаб	СРС	всего	
3	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.		2	6	8	1-4 нед: выполнение плана-конспект занятия Контроль внеаудиторного чтения
3	2	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации		2	6	8	5-7 нед: выполнение плана-конспекта занятия Контроль внеаудиторного чтения
3	3	Прагмалингвисти-ческий и прагмадидакти-ческий аспекты двустороннего перевода.		4	6	10	8-10 нед: выполнение плана-конспекта занятия Контроль внеаудиторного чтения
3	4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.		4	6	10	*11-12 нед:* выполнение плана-конспекта занятия Контроль внеаудиторного чтения
		ИТОГО 3 сем.		**12**	**24**	**36**	**Зачет**

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	Лаб	СРС	всего	
4	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.		8	12	20	1-3 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
4	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.		6	12	18	4-7 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод

							(домашнее задание)
4	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.		4	10	14	8-10 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
4	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода		8	12	20	*11-13 нед:* Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
		ИТОГО 4 сем.		**26**	**46**	**72**	**+ 36 ч. Экзамен**

2.3. Лабораторный практикум

Модуль 1

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Наименование лабораторных работ	Всего часов
1	2	3	4	5
	1			
3	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	1. Отработка навыков перевода с иностранного языка на русский (на уровне микроконтекстов (2-3 фразы) (в аудио-лаборатории)	2
3	2	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	1. Отработка навыков перевода с иностранного языка на русский (на уровне микроконтекстов (4-6 фраз) (в аудио-лаборатории)	2
3	3	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	1. Отработка навыков перевода с русского языка на иностранный (на уровне микроконтекстов (2-3 фразы) (в аудио-лаборатории) 2. Отработка навыков перевода с русского языка на иностранный (на уровне микроконтекстов (4- 6 фраз) (в аудио-лаборатории)	2 2
3	4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	1.Отработка навыков двустороннего перевода (тренинг в аудио-лаборатории) 2. Отработка навыков двустороннего перевода (ролевая игра)	2 2
		ИТОГО 3 сем.		**12**

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Наименование лабораторных работ	Всего часов
1	2	3	4	5
	1			
4	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	1. Отработка лексики по темам «Сопоставительная лингвистика», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» (в аудио-лаборатории) 2. Отработка грамматических структур и клише, типичных для текстов по темам «Сопоставительная лингвистика», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» (в аудио-лаборатории) 3. Отработка навыков двустороннего перевода на материале микроконтекстов по темам	2 2 4

			«Сопоставительная лингвистика», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» (в аудио-лаборатории)	
4	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	1 Отработка навыков перевода с ИЯ на РЯ (на материале параллельных текстов (оригинал и профессиональный перевод художественного текста) 2. Отработка навыков перевода с РЯ на ИЯ (на материале параллельных текстов (оригинал и профессиональный перевод художественного текста)	2 4
4	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	1. Отработка специализированной лексики, типичной для технических текстов (в аудио-лаборатории) 2. Отработка грамматических структур и клише, типичных для технических текстов (в аудио-лаборатории)	2 2
4	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	1 Отработка специализированной лексики, связанной с научной коммуникацией (в аудио-лаборатории) 2 Отработка грамматических структур и клише, типичных для устного научного выступления (в аудио-лаборатории) 3 Отработка навыков перевода с ИЯ на РЯ по теме «Научная конференция» (с элементами ролевой игры) 4 Отработка навыков перевода с РЯ на ИЯ по теме «Научная конференция» (с элементами ролевой игры)	2 2 2 2
		ИТОГО 4 сем.		**26**

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

Модуль 1.

семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2 2
3	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвисти-ческой и интеркультурной коммуникации	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2 2
3	3.	Прагмалингвисти-ческий и прагмадидакти-ческий аспекты	Подготовка к по плану-конспекту занятия	2

		двустороннего перевода.	Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2
3	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2 2
		ИТОГО в семестре		**24**

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 2 4
4	2.	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 4 4
4	3.	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 4 4
4	4.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 4 4
		ИТОГО в семестре		**46**

3.2. График работы студента

семестр 3

Форма оценочного средства	Усл. обозна-чение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Внеаудитороное чтение	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ
Собеседование по плоану-конспекту занятия	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб

семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозна-чение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Внеаудитороное чтение	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ
Собеседование по плану-конспекту занятия	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Письменный перевод	П			П			П			П			П	

3.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

- Колкер Я.М. Концепт, концептосфера, перевод. ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (36). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2016. С. 34-42.
- Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва: Гуманитарий, 2014
- Колкер Я.М.Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира) ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.
- Колкер Я.М.Камертон: подход к поэтическому переводу на примере «Ворона» Эдгара По.ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 3 (18). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 55-66
- Колкер Я.М.Перевод с английского стихотворения Э.А. По «Ворон» (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). - Москва: Гуманитарий, 2011. – 16 с.
- Колкер Я.М.Перевод с английского Евангельских сонетов Джона Донна (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). Москва: Гуманитарий, 2011. – 20 с.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Базылев, Н.В. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 8	3,4	4	-
2	Илюшкина, М.Ю., Токарева, Н.Н. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1 8	3,4	4	-
3	Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016	1 8	3,4	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Мисуно Е.А. [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.	1 8	3,4	2	-
2	Сапогова., Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 8	3,4	2	-
3	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1 8	3,4	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

E-lingvo/net [Электронный ресурс] : гуманитарная онлайн-библиотека. – Режим доступа: http://e-lingvo.net, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Академия Google [Электронный ресурс] : поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайновых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку. - Режим доступа: https://scholar.google.ru, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам [Электронный ресурс] : в базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. - Режим доступа: http://inion.ru/index6.php, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: http://library.rsu.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. - Режим доступа: https://cyberleninka.ru, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Русский филологический портал [Электронный ресурс] : библиотека филологических текстов. – Режим доступа: http://www.philology.ru, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Труды преподавателей [Электронный ресурс] : коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/ xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.06.2019).

Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.06.2019).

Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: http://library.rsu.edu.ru/marc, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Теория перевода [Электронный ресурс] : статьи по теории перевода. - Режим доступа http://study-english.info/translation-theory.php, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

BBC [Электронный ресурс] : статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа https://dictionary.cambridge.org, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

English Grammar Guide [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Useful English [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа http://usefulenglish.ru/phonetics/, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Vocabulary Builder [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа https://www.paperrater.com/vocab_builder/index, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

Журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс] : научный журнал, один из разделов которого посвящен вопросам переводоведения - Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.06.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лабораторные занятия	Лабораторные занятия имеют целью отработку специализированной лексики, грамматических структур и клише по изучаемым темам. Наиболее эффективно проведение занятия в аудио-лаборатории.

	В ходе занятия выполняются задания по различным аспектам двустороннего перевода, отрабатывается употребление изучаемого языкового материала, навыки построения высказываний с использованием отрабатываемых структур.
Подготовка к зачету и экзамену	Значение экзамена (зачета) состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету и экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета и экзамена содержится в данной программе (см. Приложение). В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену. При подготовке к зачету и экзамену обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания. В ходе сдачи зачета и экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
	Модуль 1		
1.	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ОК- 3, ОПК-4, ПК-2	зачет
2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвисти-ческой и интеркультурной коммуникации		
3	Прагмалингвисти-ческий и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.		
4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.		
	Модуль 2		
5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	ОК- 3, ОПК-4, ПК-2	экзамен
6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.		
7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.		
8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетен-ции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	*Знать*	
		дходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена;	ОК3 З1
		новы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ОК3 З2
		Уметь:	
		-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности;	ОК3 У1
		-определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ОК3 У2
		Владеть:	
		-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного	ОК3 В1
		-системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОК3 В2
ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	*Знать:*	
		1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач.	ОПК4 З1
		2. Историю развития, принципы переводческой деятельности	ОПК4 З2
		3. Профессионально важные качества личности переводчика;	ОПК4 З3
		Уметь:	
		1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач	ОПК4 У1
		2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	ОПК4 У2
		Владеть:	
		1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями	ОПК4 В1
		2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.	ОПК4 В2
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов	*Знать:*	
		1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;	ПК2 З1
		2. основные правила построения текстов	ПК2 З2
		Уметь	
		1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники.	ПК2 У1

	собственной научной деятельности	2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	ПК2 У2
		Владеть:	
		1. литературными нормами языка-источника и языка-перевода;	ПК2 В1
		2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;	ПК2 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, 3 семестр)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Зачет: сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	ОК-3 З1,2, У1,2,В1, В2 ОПК 4 З1, З2, З3, У2, В1, В2 ПК 2 З1, З2, У1, В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено»-«незачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Зачтено»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал по теоретическим основам перевода, свободно ориентируется в переводческих трасформациях. При комментрировании демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он знает материал по теоретическим основам перевода в достаточной степени, знает основные переводческие трансформации. При комментировании допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Комментарий демонстрирует некоторые неточности. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических

	средств.
«Не зачтено»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не дифференцирует базовые трансформации. При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН, 4 семестр)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Экзамен: перевод с комментарием	ОК-3 З2, З3. У1, В1, В3 ОПК-4 З1, З2, У3, В1, В2 ПК-2 З1, З2, У1, В1,2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.
В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Ответ демонстрирует эквивалентный перевод, содержательную идентичность текста, соответствие языковым нормам иностранного языка, сохранение стиля текста оригинала. Перевод осуществляется с листа (русский текст) или сопровождается минимальной опорой на подготовленный письменный текст перевода. Демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. Допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня. Перевод демонстрирует неэквивалентную передачу смысла (искажение содержания оригинала). При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.